

Cuento

yu'un

Cheb Winiquetic

CUENTO YU'UN CHEB WINIQUETIC

Los Dos Hermanos

por

Joaquín Trujillo Maldonado

tzeltal de Ocosingo, Chiapas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCION

Este es un cuento tradicional contado por los tzeltales del estado de Chiapas. Es uno de los muchos que, con algunos variantes, existen bajo el mismo tema, en el cual un hermano demuestra ser más astuto que el otro.

JUN CUENTO YU'UN CHEB WINIC

Ay jun cuento yu'un cheb winic. Tujl banquilal, tujl ijts'inal. Jich te banquilale, ay bayal smula. Pero te ijts'inale, jip nax cojt smula stuquel. Jich yu'un te ijts'inale, bayal ya yuts'in te smula te sbanquile.

Jun tiempo, ilinix te sbanquile. La yalbey:

—¿Bin yu'un te lum bayal yac awuts'in te jmulae? —la yal.

Pero te yits'ine, ma' ba la ya'iy.

Ta yan c'ajc'al, jich la yil yan welta te bayal ya yuts'ine. Jich la snop ta yo'tan bin ya spasbey:

—Pero ja' wan lec ya jmilbey ja' in jcojt smula, scuenta yu'un jich ma' stoy sba a.

Jich la smilbey te cojt smulae. Jich euc te yijts'ine, c'alal la yil te chamix te smulae, jich la snop ta yo'tan teme ya sch'a-yey. Pero la spoch' te winique. La ya'bey ats'am. Jich c'alal mero taquinix a jich la yich' bael ta pueblo. C'oy ta sna tujl rico. Jich te riceo, ja' yamigo te winique. Jich te winique, jutsul a te ta snujcule. Jich c'opoj te nujcule:

--Xwac'lajan cajel.

Jich la sjoc'oy:

—¿Bin awich'oj —xchi te ricoe.

Jich la yal:

—Pues te bin quich'oj, mero lec.

Jich yan welta cha' c'opoj:

—¡Ch'aban! ¿Bin awich'oj jich abi?
—xchi te te ricoe.

—Pues te bin quich'oj, mero ya sna'
spisil stuquel. ¡Ya sna' bin awich'oj stuquel!

Jich te ricoe, la sjoc'obey teme ya
schone. Pero jich la yal:

—Bueno. ¿Jayeb yac awa'bon yu'un?

—Pues ya ca'bat jo' mil peso yu'un.

—Bueno. Ich'a jiche.

—Ja' nax ya calbat. Yac amuc' jun
semana, scuenta yu'un jich yax c'opoj a.

Jich bajt ta ba ay te sbanquilel. C'alal
c'oy tey a, jich la yalbey:

—Pues ta pueblo bayal ya smanic te
nujcule.

—¿Melel bal? —xchi te sbanquile.

—Mero melel —xchi.

—Mero lec te la amilbon te jmulae —xchi
te yijts'ine.

—Bueno. Yax ba jmil euc te cu'une.

Jich la smil chaneb te winique. La ya'bey
ats'am. C'alal c'oy, jich och yal ta aw:

—¿Mach'a ya sman snujculele mula?
—xchi.

Pero ayot yu'un te policiae. Jich joc'obot
ban ya yich' orden yu'un ya schon snujculel
mula. Jich la yal:

—Ma'yuc ban quich'oj orden —xchi.

Jich bajt ta carcele. C'alal la ya'iy te
yijts'ine, jich tal yil. C'alal c'oy:

—¿Bin la apas?

—¡Cha'ban! —xchi te sbanquilele.

La spas ta mandal te yijts'ine:

—Baan ta jna. Chona chaneb wacax scuen-
ta yu'un yax colon a —xchi te sbanquilele.

Jich bajt. Schon jilel te wacaxe. Jich
loc' ta carcel te winique. C'alal loc', jich
la yalbey te yijts'ine:

—Bueno. Baan c'a baan. Puerca ya jmilat. ¿Bin yu'un te la awac' ch'ay bayal taq'uine? —xchi te winique—. Pues yo'tic yax ba milat —xchi.

Jich yu'un te quereme, way soc snana, yu'un bayal yax xiw.

C'alal la sta olil ajc'abal, jich bajt te sbanquilete. Yich'oj bael scuchillo. C'alal c'oy ta ba ay te yijts'ine, jich la slow. Pero ma' ja'uc te yijts'ine, ja' te snanaje. Jich cham te snanaje. C'alal sacub q'uinal, jajch te yijts'ine.

La sjoc'obey:

—¿Bin yu'un la amil te jnanaje?

Pero te winique, jich la yal:

—Ja'at, la jmilat sc'oblal —xchi.

—Bueno. Yo'tic te jnanaje, ya quich' bael ta pueblo. Ya quil teme ya smanique.

Jich la yich' bael. La spas silla. La scuch bael. C'alal bajt, c'oy ta jun tienda. La sman cheb refresco. Jich la yalbey te mach'a ya schon te refrescoe:

—A'beya jun te jnanaje.

Jich la yalbey:

—¡Ila te refrescoe!

Jich ma' ba la sjac'. Jich la sch'objey ta tulan ta sit. Pero te quereme, jich la stij te sillae. Bajt ta lum. C'alal bajt ta lum, jich la yalbey:

—Bueno. Yax boon ta ban ay presidente —xchi.

Pero te swinquilel te tiendae, ora xiw yo'tan. Jich la yalbey:

—Bueno. Max baat. Ya ca'bat bayal taq'uin yu'un.

Jich yu'un bic' ta yo'tan yu'un. Jich la yich' bael ta ba ay te sbanquilal. C'alal c'oy tey a, jich yu'un te sbanquilal, la sjoc'obey:

—¿Ban la ata ataq'uine?

Pero la sjac' te yijts'ine:

—Pues mero lec te la amilbon te jnanaje —xchi.

Jich yu'un te sbanquilele:

—Bueno. Ya jmil euc te jnanaje.

Jich yu'un te winique, la smil te snanaje. Jich la yich' bael ta pueblo. C'alal c'oy tey a, jich la yal:

—¿Mach'a ya sman chamen ants? —xchi.

Pero ayot yu'un te soldadoe. Jich cha' och ta carcel. Pero c'alal loc' talele, jich la yalbey te yijts'ine:

—Bueno. Yo'tic max colat. Puerca ya jmilat.

Pues c'alal och ajc'abal, jich te yijts'ine, la sna' te yax laj yo'tic. Jich c'alal och ta wayel, la snop bin ut'il yax col. Pero mero p'ij yo'tan. C'alal och ajc'abal, bajt te sbanquilale. Jich euc te yijts'ine, la spas ta lec te tsots. La yac' ta ba ay swayib. C'alal tal te sbanquilel, la yotses ta jun costal yu'un yax bajt sch'oj ta ja'. Pero ma' ba tey ay a. Jich bajt ta muc'ul ja'.

C'alal c'oy tey a, jich la yal:

—Pues yo'tic, li'i yac atoj spisil te amule.

Jich la yotses ta muc'ul ja'. Pero ma' ba tey ay te yijts'ine.

Jich c'alal c'oy ta sna, jich la yil tey ay te yijts'ine. Jich la sjoc'obey:

—¡Baan! Loc'an talel.

Pero te yijts'ine, jich la sjac':

—Mero lec te la ach'ojon ochel tey ta ja'e.

—¿Bin yu'un?

—Pues ta mero c'ubul, bayal taq'uin tey a.

—¿Melel bal?

Jich la sjac':

—Mero melel —xchi.

—Bueno. ¿Ya balaac'an yax ochat tey a?

—Pues yacuc. —xchi te sbanquilale.

Jich la yotses ta costal. La yotsesbey p'ij ton ta yutil scuenta yu'un ya sta bayal staq'uin a. Pero ma'uc, y tey cham te winique.

Laj te cuentoe.

LOS DOS HERMANOS

Este es un cuento de dos hombres, un hermano mayor y uno menor.

El mayor tenía muchas mulas, pero el menor solamente tenía una y por eso el hermano menor maltrataba mucho las mulas de su hermano.

Un día el hermano mayor se enojó verdaderamente y le preguntó a su hermano:

—¿Por qué maltratas tanto mis mulas?

Pero su hermano fingió no oírlo.

En otra ocasión el hermano mayor vio cómo su hermano estaba maltratando sus mulas y se puso a pensar en qué podía hacer.

—Será mejor que le mate su mula. Quizá eso le sirva para que ya no sea tan malcriado.

Entonces fue y mató la única mula que el hermano menor tenía. Cuando el hermano menor vio que su mula estaba muerta, pensó que lo había perdido todo. Pero le quitó el cuero al animal y le puso sal. Cuando estuvo bien seco, se lo llevó al pueblo. Llegó a la casa de un hombre muy rico y se sentó sobre el cuero seco. Al sentarse sobre él se oyó algo como un susurro.

—¿Qué es lo que tienes allí —le preguntó el rico.

El muchacho le dijo:

—Pues lo que yo tengo es algo realmente bueno.

El cuero crujió otra vez y parecía que hablaba.

—Cállate y dime ¿qué es lo que tienes? —le preguntó el rico.

—La cosa que traigo sabe todo lo que quieres saber. Sabe por sí sola todo lo que usted tiene.

Entonces el hombre rico le pidió que se lo vendiera.

—De acuerdo —le dijo el hermano menor—. ¿Cuánto me darás por él?

—Cinco mil pesos —le dijo el hombre rico.

—Muy bien. Tómala. Sólo recuerda que debes dejarla enterrada una semana y después hablará.

El hermano menor fue a ver a su hermano y le dijo:

—En la ciudad de veras se venden muy bien los cueros.

—¿De veras? —le preguntó el hermano mayor.

—¡Claro! —dijo el menor.

—Creo que hiciste bien al matar mi mula —dijo el hermano menor.

—Bueno. Entonces ve y mata las más también —dijo el hermano mayor.

El hermano menor mató cuatro mulas de su hermano y le puso sal a los cueros.

El mayor se fue a la ciudad con los cueros y cuando llegó, empezó a gritar:

—¿Quién compra cueros de mula?

Pero llegó un policía y le preguntó dónde había conseguido permiso para vender cueros de mula, y el muchacho le contestó:

—No tengo ningún permiso para vender cueros de mula.

Lo llevaron a la cárcel y al enterarse el hermano menor de lo que había pasado, fue a verlo. Cuando llegó, le preguntó a su hermano mayor:

—¿Qué hiciste?

—¿Cállate! —dijo el hermano mayor, pues estaba acostumbrado a darle órdenes a su hermano menor.

—Regresa a la casa y vende cuatro vacas. Tal vez con ese dinero pueda salir libre.

El hermano menor se fue y vendió las vacas. Así pudo sacar de la cárcel a su hermano. Pero cuando el hermano mayor salió, le dijo:

—Muy bien. Si sigues así, te voy a matar. ¿Por qué me haces gastar todo el dinero que tengo? Mejor te voy a matar.

El hermano menor tenía mucho miedo y esa noche durmió con su mamá. A media noche el hermano mayor entró en el cuarto. Llevaba un cuchillo y cuando llegó al lugar donde pensó que estaba su hermano, le dio varias puñaladas. Pero no era su hermano sino su mamá. Cuando amaneció, el hermano menor se levantó y vio que su mamá estaba muerta. Entonces le preguntó a su hermano:

—¿Por qué mataste a mi mamá?

Su hermano le contestó:

—Tú tienes la culpa de que yo la hubiera matado.

—Bueno. Hoy llevaré a mi mamá al pueblo. Veré si alguien me la quiere comprar —dijo el menor.

Hizo una silla y la llevó sentada a su mamá. Llegaron a una tienda y pidió dos refrescos. Entonces le dijo al dependiente:

—Déle un refresco a mi mamá.

El dependiente le dijo a la señora:

—Aquí está su refresco.

Pero la señora no contestó. Entonces el dependiente le habló más fuerte:

—Señora, aquí tiene su refresco.

Como ella no contestaba, el dependiente le pegó fuerte en la cara. Entonces el hermano menor le pegó a la silla y la señora cayó al suelo. Al verla tirada en el suelo, el muchacho le dijo al dependiente:

—Esto lo tiene que saber el presidente.

El dependiente estaba tan asustado que le dijo al muchacho:

—No vayas y te daré mucho dinero.

El muchacho era ambisioso y aceptó el dinero. Después se fue a la casa donde vivía su hermano y al verlo el hermano mayor, le preguntó:

—¿Dónde conseguiste ese dinero?

El menor le contestó:

—Verdaderamente hiciste muy bien al matar a mi mamá.

El hermano mayor dijo:

—Está bien. Yo también mataré a mi mamá.

El hermano mayor mató a su mamá y la llevó al pueblo. Al llegar, empezó a gritar:

—¿Quién desea comprar una mujer muerta?

Un policía lo oyó y lo llevaron otra vez a la cárcel. Cuando salió libre, le dijo a su hermano:

—Ya no habrá perdón para ti. He ido dos veces a la cárcel y por eso te mataré.

Al anochecer el hermano menor sabía que lo iban a matar y cuando ya se iba a acostar, pensó en la forma de salvarse. Era muy inteligente. Se fue a dormir, pero no se acostó en su cama.

A medianoche el hermano mayor salió. El hermano menor dobló cuidadosamente su cobija y la colocó en su cama. Cuando su hermano regresó, metió la cobija en una bolsa grande para tirarla en el agua. El hermano mayor se fue cargando el costal y creía que su hermano iba adentro. Cuando llegó al lago, gritó:

—Bueno, ahora pagarás todo lo que me hiciste.

Tiró el costal al agua, pero su hermano menor no estaba adentro. Cuando el mayor regresó a su casa, encontró allí a su hermano.

Entonces le gritó:

—¡Véte lejos de aquí!

El menor le dijo:

—¡Qué bueno que me tiraste al agua!

—¿Por qué? —preguntó su hermano.

—Porque en el fondo encontré muchísimo dinero —le contestó el menor.

—¿Es verdad lo que dices? —dijo el mayor.

—¡Claro que sí! —le contestó su hermano—. ¿Quieres meterte allí?

—¡Claro que sí! —dijo el hermano mayor.

Entonces se metió en un costal grande y colocó adentro una piedra. Se lanzó al fondo del lago con la esperanza de encontrar mucho dinero, pero no fue así, pues ese fue el fin de su existencia.

Así termina este cuento.

Investigadora lingüística: Diana Poole S.

Autor: Joaquín Trujillo Maldonado

Idioma: tzeltal de Ocosingo, Chiapas

Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

